

Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології

Кафедра романської філології
та порівняльно-типологічного мовознавства

“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

О.Б.Жильцов

“ 01 ” 09 2020 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“СУЧАСНІ АСПЕКТИ ПЕРЕКЛАДУ ТА МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ ІСПАНСЬКОЇ МОВИ”

для студентів 6 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	другого (магістерського)
спеціалізації:	035.05 Романські мови та літератури (переклад включно)
освітньої програми	Мова та література (іспанська)

Київ – 2020



Розробник:

Тарновська Ольга Володимирівна, Доктор філософії, доц. кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Викладачі:

Тарновська Ольга Володимирівна, Доктор філософії, доц. кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри романської філології та порівняльно-типологічного мовознавства

Протокол від “ _____ ” вересня 2020 р. № 1

Завідувач кафедри _____ (Махачашвілі Р.К.)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми (керівником проектної групи) Мова та література (іспанська) _____._____.2020 р.

Гарант освітньої програми (керівник проектної групи) _____ (Махачашвілі Р.К.)

Робочу програму перевірено

_____._____.2020 р.

Заступник директора Інституту філології _____ (Л.І. Заяць)

Пролонговано:

на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__
на 20_/20_ н.р	_____ (підпис)	(_____) ПІБ	«__»__ 20__ р.	протокол№__

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	заочна
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	Українська/іспанська	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	-
Курс	6	-
Семестр	11	-
Кількість змістових модулів з розподілом:	4	-
Обсяг кредитів	4	-
Обсяг годин, у тому числі:	120	-
Аудиторні	32	-
Модульний контроль	8	-
Семестровий контроль	30	-
Самостійна робота	50	-
Форма семестрового контролю	Екзамен	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета курсу полягає у викладі основних сучасних аспектів перекладу та міжкультурної комунікації, набутті певних навичок та умінь перекладацької діяльності, які забезпечують правильний вибір перекладацької стратегії як з іспанської мови на українську, так і з української мови на іспанську.

Теорія перекладу, або перекладознавство, – це наукова дисципліна, яка вивчає процес перекладу та результат перекладацької діяльності.

Об'єкт: вивчення перекладних текстів та відеоматеріалів з метою отримання об'єктивних даних для розвитку теорії перекладу та навичок міжкультурної комунікації.

Курс викладається іспанською та українською мовами.

Під час практичних занять, індивідуальної навчально-дослідницької та самостійної роботи студенти, майбутні магістри філології, **набувають таких програмних компетентностей: ЗК1, ЗК5, ЗК10, (загальні компетентності); ФК1, ФК2, ФК3, ФК4, ФК5, ФК6, ФК8, (фахові компетентності).**

- **ЗК1** - Комунікація державною мовою. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово згідно різних комунікативних стилів, а саме: неофіційного, офіційного та наукового..

- **ЗК5** - Проектна та керування часом: здатність абстрактно та аналітично мислити, генерувати та моделювати нові ідеї (бути креативним), розробляти та управляти проектами, здійснювати їх філологічний супровід,

та представляти результати вчасно;

- **ЗК10** - Професійна міжнародна мобільність: здатність працювати та адаптуватися до міжнародного професійного середовища.

- **ФК1** - Здатність використовувати поглиблені знання зі спеціалізованих дисциплін, вміти здійснювати аналіз, систематизацію та прогноз певних лінгвальних явищ, вміти розпізнавати, оцінювати та прогнозувати загальнокультурні, виховні, етичні наслідки певних процесів в мові та літературі.

- **ФК2** - Уміти використовувати у професійній діяльності знання із загального мовознавства, сучасної теорії літератури, теоретичних аспектів іноземної мови; розуміти специфіку комунікативних процесів у сучасному інформаційному суспільстві; в межах комунікативних ситуацій вміти застосувати прагматичну та міжкультурну компетенції з європейських мов.

- **ФК3** - Уміння використовувати теоретичні та практичні знання з іноземної мови для здійснення фахової науково-дослідної діяльності; уміння інтегровано застосовувати мовні знання з іноземної мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя.

- **ФК4** - Уміння практично застосовувати п'ять видів мовленнєвої діяльності іноземної мови (аудіювання, читання, говоріння, письмо, переклад). Здатність інтегровано застосовувати мовні знання італійської мови (фонетичні, лексичні, граматичні, стилістичні) у широкому спектрі комунікативних ситуацій приватного, громадського, наукового і професійного життя. Володіння евристичними методами розв'язування професійних лінгво-комунікативних задач. Здатність використовувати знання іноземної мови для іншомовного спілкування.

- **ФК5** - Володіння навичками публічного мовлення, аргументації, ведення дискусії і наукової полеміки; готовність до створення, редагування, реферування і систематизації всіх типів іншомовної ділової документації, публіцистичних текстів, аналітичних оглядів й есе; здатність аналізувати та продукувати тексти різної стилістичної спрямованості іноземною мовою.

- **ФК6** - Володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та уміння їх застосовувати у процесі різних видів перекладу; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації.

- **ФК8** - Володіння компетенціями, необхідними для здійснення перекладацької діяльності (стратегії перекладу, перекладацькі прийоми та трансформації); здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу.

Організація навчальної діяльності в Центрі прикладних комунікативних технологій.

Основною метою організації навчальної діяльності в Центрі прикладних комунікативних технологій з перекладознавства є підготовка майбутнього випускника до перекладацької діяльності. Виходячи з того, що теоретичні знання, накопичені поза контекстом дії, не можуть бути такими, що мобілізуються, і мобілізованими у вирішенні професійних завдань, робота студентів у Центрі спрямована на організацію клінічних форм професійної підготовки майбутнього перекладача, тобто на інтенсивне тренування в перекладі за допомогою теоретичних положень. Практика для студента стає одночасно діяльністю з побудови теоретичних концептів і нових знань, а також діяльністю з інтеграції та мобілізації набутих здібностей і компетенцій.

Задля ефективної реалізації зазначеної мети підготовка студентів має характер тренування. Постійно організовуються семінари і тренінги, присвячені перекладу джерел різних жанрів, групи роздуму над різними аспектами перекладу, ательє клінічного стилю; забезпечується чергування теорії й практики в навчанні студентів мовних спеціальностей. Викладач університету виконує роль „тренера”, який спостерігає, намічає шляхи, спрямовує ментальні процеси майбутнього вчителя. Його функції спрямовані на підтримку й організацію роботи з самоаналізу, вони дають можливість допомагати майбутнім викладачам інтерпретувати свої практики та професійну поведінку й, таким чином, поступово створювати, вибудовувати специфічні навички та компетенції, зважаючи на особистий досвід кожного з них.

3. Результати навчання за дисципліною

Опанувавши дисципліну “Теорія і практика перекладу”, студенти повинні мати такі *програмні результати навчання: ПРН-3-1, ПРН-3-2, (знання та розуміння); ПРН-У-4, ПРН-У-8, (застосування знань та розуміння);*

- **ПРН-3-1** – Демонструвати глибокі знання основ філології у таких дисциплінах: комунікативні стратегії іспанської мови, наукова іспанська мова, література країни, мова якої вивчається, теорія мовної комунікації, сучасні аспекти лінгвістики, методологія і методи філологічних досліджень, теорія і практика перекладу, лінгводидактика.

- **ПРН-3-2**– Виявляти глибокі знання та розуміння сучасних підходів до аналізу тексту і дискурсу; розумітися на аналізованні та продукуванні текстів різної стилістичної спрямованості основною іноземною мовою.

- **ПРН-У-4** – Ефективно спілкуватися основною іноземною мовою для здійснення професійної і міжособистісної комунікації.

- **ПРН-У-8** – Ефективно застосовувати ІКТ-технології в професійній діяльності.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

Назва змістових модулів, тем	Усього	Кількість годин між видами робіт					
		Аудиторна:					
		Лекції	Семинари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	Самостійна
XI семестр							
Змістовий модуль I. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ							
Тема 1. Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад. Історія перекладу та споріднені науки.	20	2		6			12
Модульний контроль № 1.	2						
Разом	22	2		6			12
Змістовий модуль II. ЕТИЧНІ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ							
Тема 2. Кодекс професійного перекладача. Особливості усного та письмового перекладу.	20	2		6			12
Модульний контроль № 2.	2					2	
Разом	22	2		6		2	12
Змістовий модуль III. ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ							
Тема 3. Опис прийомів і способів перекладу; Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій.	20	2		6			12
Модульний контроль № 3.	2					2	
Разом	22	2		6		2	12
Змістовий модуль IV. ПРАКТИЧНІ НАВИЧКИ ПЕРЕКЛАДУ							
Переклад відібраних текстів, відео та аудіоматеріалів і практичне застосування перекладацьких прийомів (трансформацій).	22			8			14
Модульний контроль № 4.	2					2	
Разом	24			8		2	14
Підготовка та проходження контрольних заходів	30						
Усього за семестр	120	6		26		8	50

Теми самостійної роботи

Змістовий модуль та теми курсу	Теми, винесені на самостійне вивчення
IX семестр	
Змістовий модуль I. МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 1. Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад. Історія перекладу та споріднені науки.	Термін «переклад» в романських мовах та теоретичні засади міжкультурної комунікації
Змістовий модуль II. ЕТИЧНІ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 2. Кодекс професійного перекладача. Особливості усного та письмового перекладу.	Техніки усного та письмового перекладу та сучасні суміжні професії.
Змістовий модуль III. ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ	
Тема 3. Опис прийомів і способів перекладу; Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій.	Інтерлінгвістична й екстралінгвістична інформація слова
Змістовий модуль IV. ПРАКТИКТИЧНІ НАВИЧКИ ПЕРЕКЛАДУ	
Переклад відібраних текстів і практичне застосування перекладацьких прийомів (трансформацій).	Тексти та відеоматеріали для самостійного перекладу.

5. Програма навчальної дисципліни

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I: МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 1. Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад. Проблема дефініції та базові поняття перекладознавства. Історичні етапи у формуванні дисципліни.
Рекомендована література: 1, 2, 5, 16, 17, 18, 19.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II. ЕТИЧНІ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 2. Кодекс професійного перекладача. Теорія перекладу і споріднені науки. Техніки усного та письмового перекладу та сучасні суміжні професії.
Рекомендована література: 1, 2, 3, 4, 6, 12, 15, 16.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІІІ.

ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ

Тема 3. Опис прийомів і способів перекладу.

Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій.

Рекомендована література: 1, 2, 3, 4, 6, 12, 15, 16.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ ІV.

ПРАКТИКТИЧНІ НАВИЧКИ ПЕРЕКЛАДУ

Переклад відібраних текстів, відеоматеріалів і практичне застосування перекладацьких прийомів (трансформацій).

Рекомендована література: 1, 2, 6, 12, 15, 16.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна к-сть балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	1	1	1	1	1	1	-	-
Відвідування практичних занять	1	3	3	3	3	3	3	4	4
Робота на практичному занятті	10	3	30	3	30	3	30	4	40
Виконання завдання для самостійної роботи	5	1	5	1	5	1	5	1	5
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25
Разом (балів)			64		64		64		74
Максимальна кількість балів:									266
Розрахунок коефіцієнта:									$266:60 = 4,43$

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної та індивідуальної навчально-дослідної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;

- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на семінарських, практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання

Самостійна робота до теми № 1: Засади сучасної міжкультурної комунікації та переклад. Історія перекладу та споріднені науки. (6 год).

Завдання 1. Розкрийте основні принципи міжкультурної комунікації та терміну “переклад” у романських мовах.

Самостійна робота до теми № 2: Кодекс професійного перекладача. Особливості усного та письмового перекладу. (6 год).

Завдання 1. Розкрийте основні засади усного та письмового переклад та сучасних суміжних професій.

Самостійна робота до теми № 3: Опис прийомів і способів перекладу. Безеквівалентна лексика і лакуни. Проблема перекладу слів-реалій. (6 год).

Завдання 1. Визначення безеквівалентної лексики. Класифікація і способи перекладу слів-реалій.

Самостійна робота до теми № 4: Переклад відібраних текстів та відеоматеріалів і практичне застосування прийомів (трансформацій). (7 год).

Завдання 1. Аналіз текстів та відеоматеріалів для самостійного перекладу.

Рекомендації до виконання завдань для самостійної роботи

Завдання для самостійної роботи необхідно виконати в повному обсязі. Необхідно ознайомитися з метою цього завдання. Уважно прочитайте завдання. Зафіксуйте свої первісні знання по кожному з питань (Я знаю, що.../або Я не знаю...). Після цього опрацюйте науково-методичні джерела з рекомендованої літератури (основної та додаткової) за темою. Знайдіть відповіді на проблемні питання. Письмово зафіксуйте їх і підготуйтеся до участі в усній дискусії на занятті.

Критерії оцінювання виконання студентами завдань для самостійної роботи

Максимальна кількість – 5 балів. *З них:*

За усну відповідь на проблемне питання – 3 бали (ураховується: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; доказовість і логічність викладу; термінологічна коректність; здатність до обґрунтування рішень; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді).

За наявність конспекту – 2 бали;

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за модульну контрольну роботу (модульний контроль). Модульна контрольна робота проводиться після завершення лекційних і практичних занять, що належать до певного модуля. Виконання модульних контрольних робіт здійснюється в режимі комп'ютерної діагностики в межах Електронного навчального комплексу з дисципліни.

Критерії оцінювання виконання студентами модульного контролю

- „Відмінно” – 100-90 % правильних відповідей – (25-23 бали)
- „Дуже добре” – 82-89 % правильних відповідей – (22-21 бал)
- „Добре” – 75-81 % правильних відповідей – (20-19 балів)
- „Задовільно” – 69-74 % правильних відповідей – (18-17 балів)
- „Достатньо” – 60-68 % правильних відповідей – (16-15 балів)
- „Незадовільно” – 0-59 % правильних відповідей – (14 балів і нижче)

6.4.Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення семестрового контролю – письмова. Тривалість проведення іспиту – 1 академічна година. Максимальна кількість балів – 40. Екзаменаційний білет складається з двох теоретичних питань. Відповідно

екзаменаційна оцінка складається з двох складових: I питання – 20 балів, II питання – 20 балів.

Критерії оцінювання: відповідність змісту (4 бали); повнота і ґрунтовність викладу матеріалу (3 бали); доказовість і логічність викладу (3 бали); термінологічна коректність (3 бали); здатність до обґрунтування методичних рішень (4 бали); володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді (3 бали).

6.5.Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Comunicación intercultural en la traducción//interpretación
2. Traducción como ciencia, su historia y sus vínculos con otras disciplinas.
3. La importancia de la interculturalidad en la traducción
4. Objeto y objetivo de la traducción.
5. Aspectos y tipos de la traducción e interpretación.
6. Géneros de la traducción e interpretación.
7. ASETRAD. Profesión del traductor/ intérprete: su competencia, estado actual y problemas de esta esfera de la actividad humana. Etapas del proceso de la traducción.
8. Teoría de los niveles de equivalencia.
9. Tipos y géneros de la información léxica. Información interlingüística y extralingüística.
10. Correspondencias semánticas en el proceso de la traducción.
11. Léxico como reflejo de los conocimientos de fondo.
12. Los 4 modos de la traducción de las palabras realias.
13. Traducción de los nombres propios.
14. Las 4 peculiaridades de la traducción de las UF (unidades fraseológicas).
15. Falsos amigos del traductor o textualismos léxicos.
16. Problemas de la traducción de las perífrasis verbales.
17. Problemas de la traducción de las construcciones sintácticas de infinitivo.
18. Problemas de la traducción de las construcciones sintácticas de participio y gerundio.
19. Clasificación de los textos como material de la traducción.
20. Peculiaridades de la traducción de las obras de la literatura artística.
21. Peculiaridades de la traducción de los textos científicos, documentales y periodísticos.
22. Peculiaridades de la traducción de las obras publicistas.
23. Profesiones actuales relacionados con traducción.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно — відмінний рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре — достатньо високий рівень знань (умінь) у межах обов'язкового матеріалу без суттєвих грубих помилок
C	75-81 балів	Добре — в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно — посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо — мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання — незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу — досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка дисципліни

Разом: 120 год., з них лекційних – 6 год., практичні заняття – 26 год., самостійна робота – 50 год., МК – 8 год, семестровий контроль – 30 год.

Тиждень	I, II	III, IV	V, VI	VII, VIII
Модулі	Змістовий модуль I	Змістовий модуль II	Змістовий модуль III	Змістовий модуль IV
Назва модуля	МІЖКУЛЬТУРНА КОМУНІКАЦІЯ ТА ІСТОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ	ЕТИЧНІ ТА ПРОФЕСІЙНІ ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ	ОСНОВНІ ПРИЙОМИ ТА СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ	ПРАКТИЧНІ НАВИЧКИ ПЕРЕКЛАДУ
Кількість балів за модуль	64 бали	64 бали	64 бали	74 бали
Лекції	1	2	3	
Дати				
Теми лекцій	Міжкультурна комунікація та історія перекладу 1 б.	Етичні та професійні засади перекладу. Теорія перекладу і споріднені науки 1 б.	Опис прийомів і способів перекладу; Безеквівалентна лексика і лакуни. 1 б.	
Теми практичних занять	Міжкультурна комунікація 11б Об'єкт і завдання перекладознавства 11 а Історія перекладу 11 б	Етичний кодекс перекладача 11б Місце перекладознавства 11б Теорія перекладу і споріднені науки 11б	Опис прийомів і способів перекладу 11б Трансформації 11б. Безеквівалентна лексика і проблема відтворення реалії 11б.	Практичні переклад текстів та відео 11б Практичні переклад текстів та відео 11б Практичні переклад текстів та відео 11б Практичні переклад текстів та відео 11б
Самостійна робота	Табл. 6.1 (5 б.)	Табл. 6.1 (5 б.)	Табл. 6.1 (5 б.)	Табл. 6.1 (5 б.)
Види поточного контролю	Модульний контроль 1 (25 балів)	Модульний контроль 2 (25 балів)	Модульний контроль 3 (25 балів)	Модульний контроль 4 (25 балів)
Усього	266 балів			
Коефіцієнт	4.43			
Екзамен	40 балів			

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА

Базова

1. Володіна Т.С., Рудківський О.П., Загальна теорія перекладу. Навчально-методичний посібник.- Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017
2. Арутюнова Н.Д. Трудности перевода с испанского языка на русский. – М., 2004.
3. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1973.
4. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М., 1978.
5. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М., 1980.
6. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике: Сб. статей. – М., 1978.
7. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад. – Львів, 1989.
8. Иовенко В.А. Практический курс перевода: Испанский язык. – М., 2001.
9. Комиссаров В.П. Теоретические основы методики обучения переводу. – М., 1997.
10. Коптілов В.В. Теорія та практика перекладу. – К., 1982.
11. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства / І.В. Корунець. Підручник. – Вінниця: Нова Книга, 2008.– 512 с.
12. Кузнецов А.В. Испанский язык: перевод коммерческой документации. – М., 2000.
13. Кундзіч О. Творчі проблеми перекладу. – К., 1973.
14. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода (на материале испанского языка). – М., 1985.
15. Фокін С.Б. Переклад конференцій для студентів –іспаністів. КНУ ім. Т.Шевченка, 2013.- 113с.
16. Фокін С.Б. Хибні друзі перекладача: словник-довідник. Київ-Капрі, 2015.- 112с.
17. Alésina N.M., Vinogradov V.S. Teoría y práctica de la traducción / Н.М. Алесина, В.С. Виноградов. – К.: Вища шк., 1993. – 207 с.
18. Iena García, P., Aspectos teóricos y prácticos de la traducción, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.
19. BRUMME, J. "La traducción de la cultura" de la revista *Especulo*, Universidad Complutense de Madrid. Disponible en: http://www.ucm.es/info/especulo/ele/trad_cul.html
20. Garbey Savigne, E.; Enríquez O'Farrill, I. La importancia de la comunicación intercultural en la traducción-interpretación. Recuperado en <https://www.monografias.com/docs112/importancia-comunicacion-intercultural-traduccion-interpretacion/importancia-comunicacion-intercultural-traduccion-interpretacion.shtml>
21. Ponce Marquéz, N., El apasionante mundo del traductor como eslabón invisible entre lenguas y culturas. Revista electrónica de estudios filológicos

Número 13, Julio 2007.

22. Rodríguez Morell, J.L., Estrategia pedagógica para el desarrollo del autocontrol de la comprensión y la reexpresión interculturales en la formación de traductores e intérpretes. Tesis presentada en opción al grado científico de Doctor en Ciencias Pedagógicas, 2007

Допоміжна

1. «Ложные друзья» переводчика / Сост. В.Л.Муравьев. – М., 1969.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М., 1980.
3. Рильський М.Т. Мистецтво перекладу. – К., 1975.
4. Bravo S. Estudios de Filología Moderna y Traducción en los inicios del nuevo milenio”. – Las Palmas, 2002.
5. Claramonte Vidal. Traducción, manipulación, desconstrucción. – Salamanca, 1995.
6. Lvovskaya Z. Ciencia o tecnología. – М., 2006.
7. Longa V. Artículos bibliográficos. – М., 2004.
8. Mayoral R. Aspectos epistemológicos de la traducción. – Castellón, 2001.
9. Mayoral R. Propuestas de reorientación en el estudio de la traducción. – Salamanca, 2001.
10. Popper K. Conjeturas y refutaciones; el desarrollo del conocimiento científico. – Barcelona.

Інформаційні ресурси

1. Jaramillo L., Aguirre J. La controversia Kuhn-Popper en torno al progreso científico y sus posibles aportes a la Enseñanza de las Ciencias”. En: <http://www.moebio.uchile.cl/20/jaramillo.htm>.